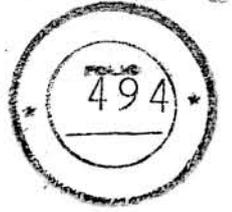


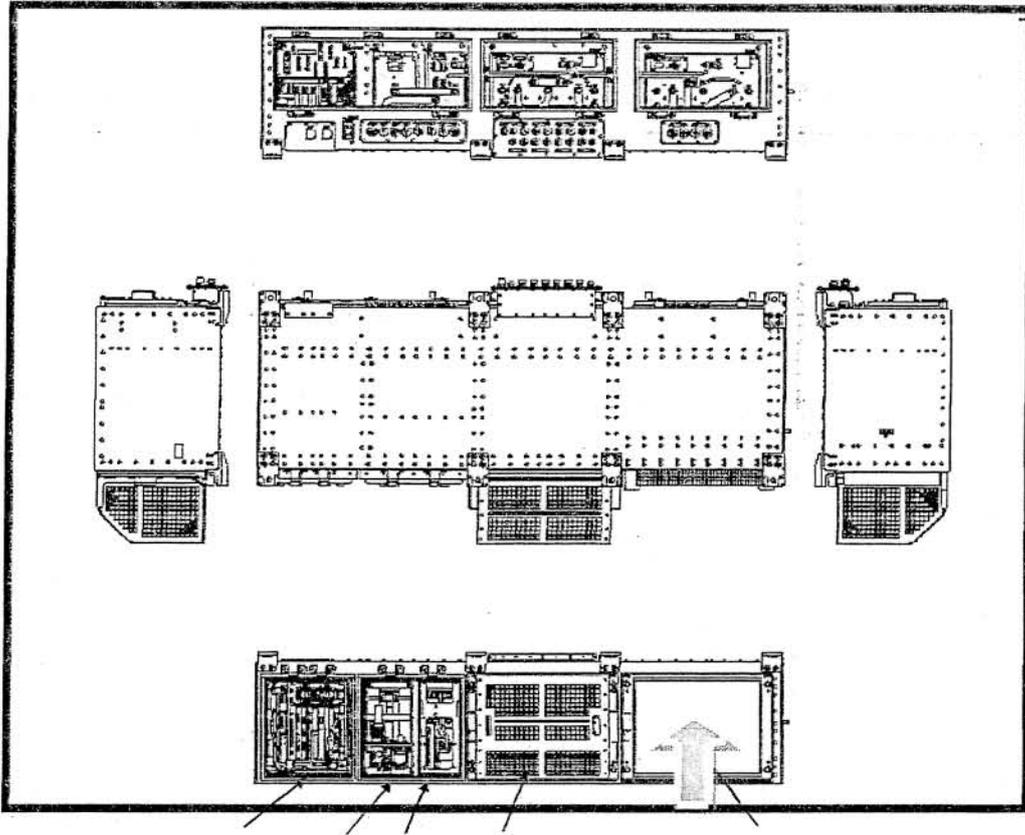




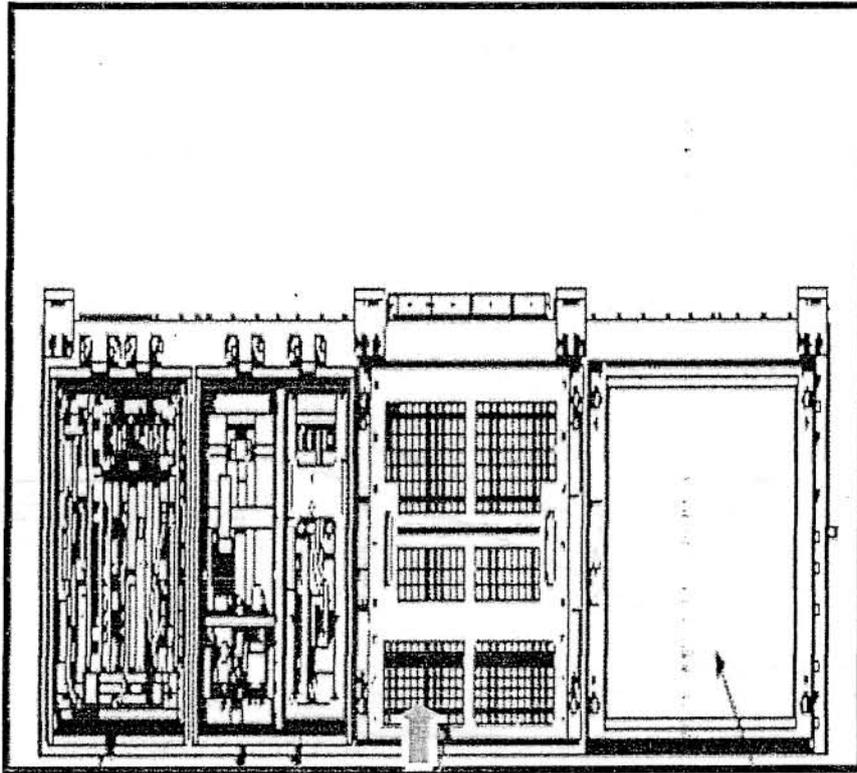
0044



G97 Brake chopper module



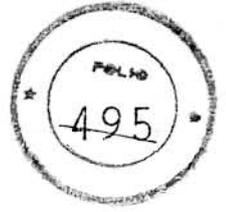
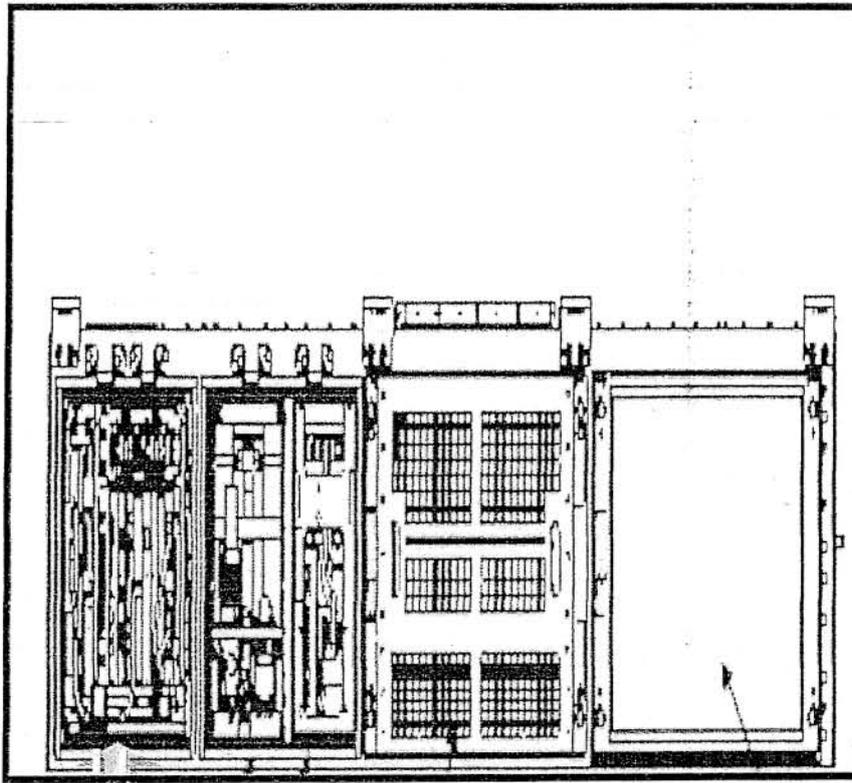
G98 Power module



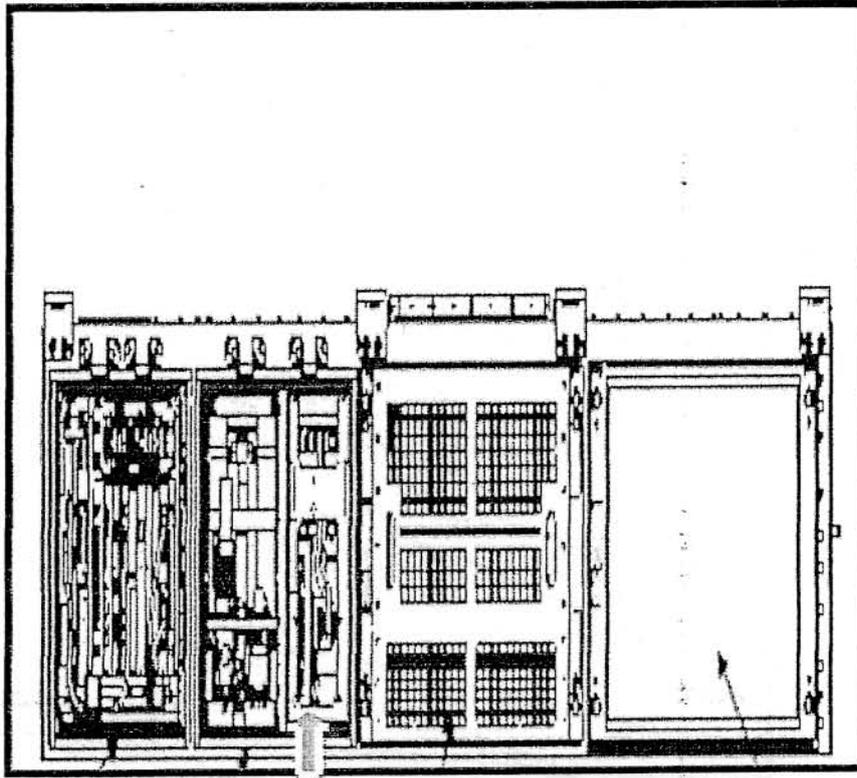


0044

G99 Door controller module

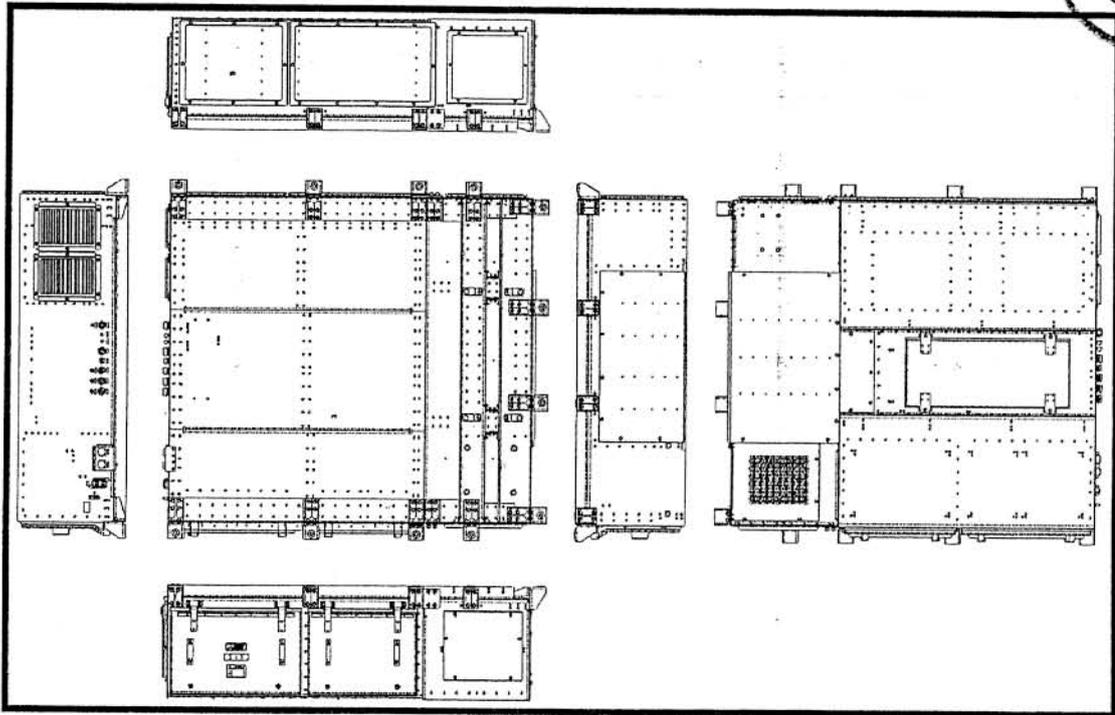


G100 Interface module

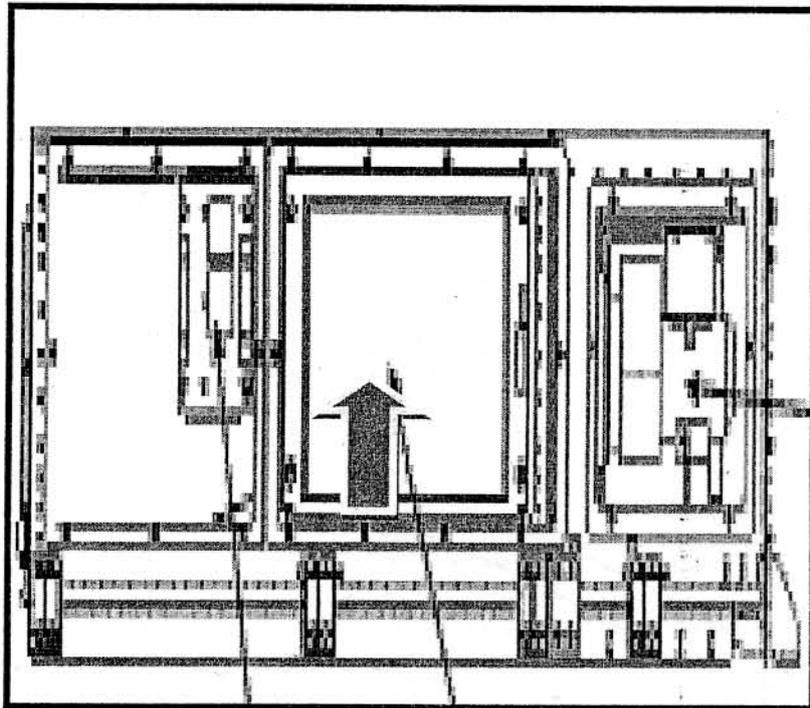




G103 Auxiliary inverter



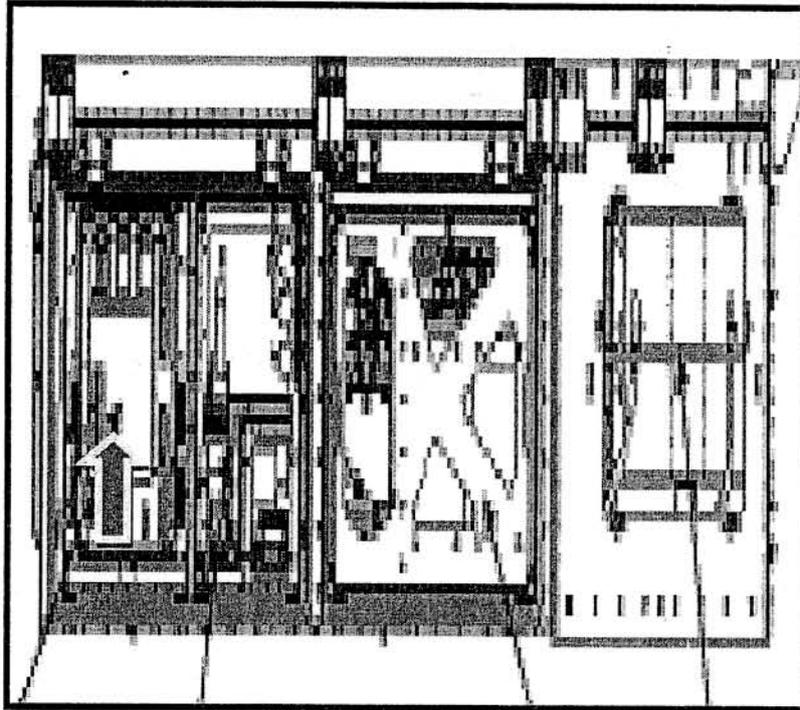
G104 Inverter module (SIV power module)



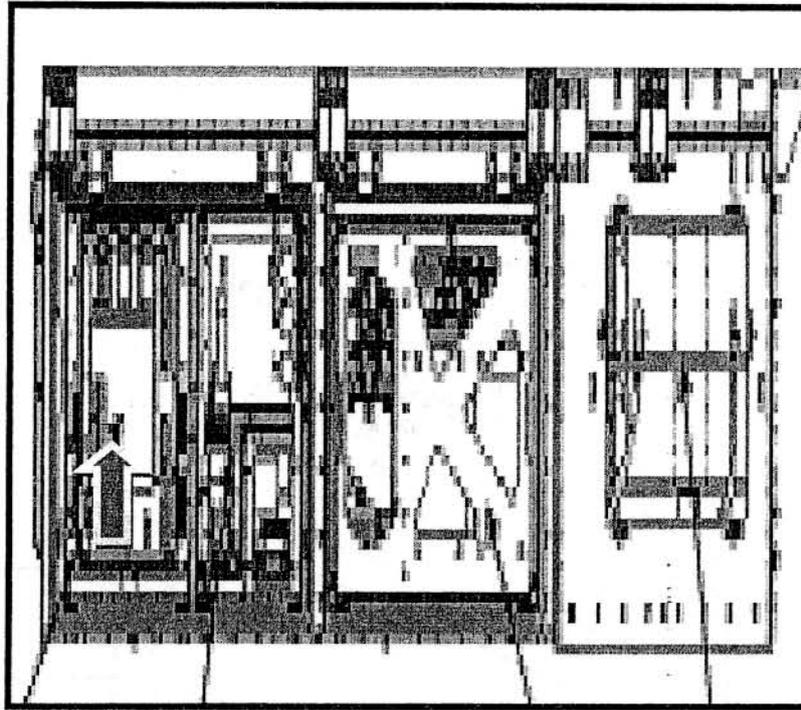
*Can*



G105 SIV relay module

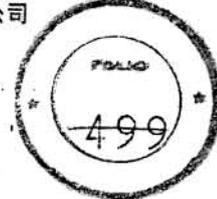


G106 Input circuit module (SG module)

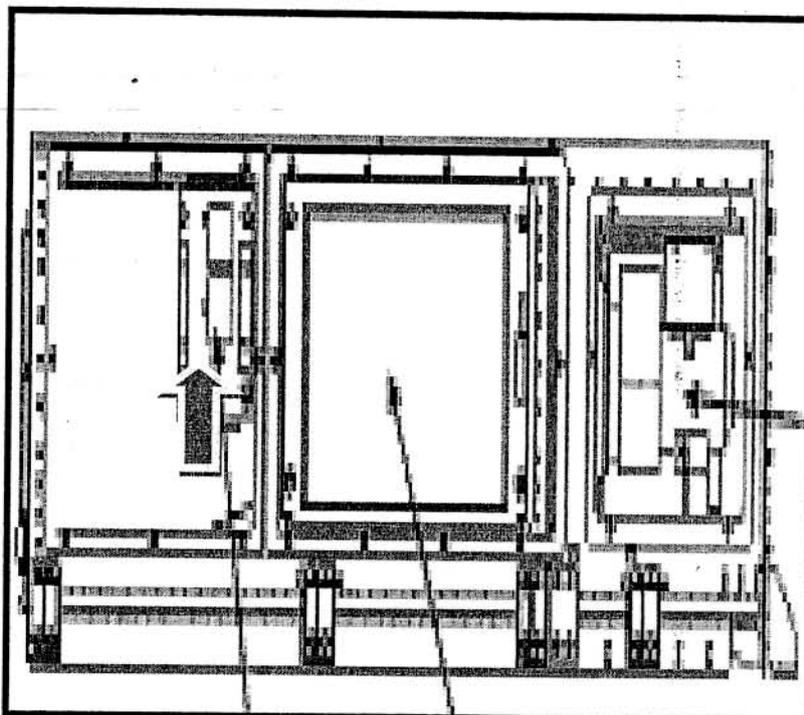


*J*

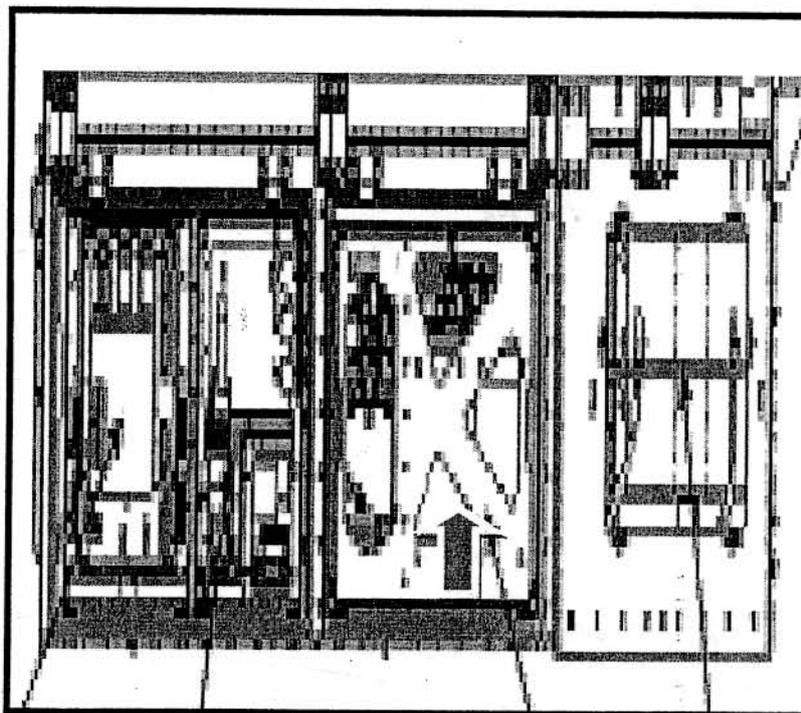
*[Handwritten signature]*



G107 BTH module (CG module)



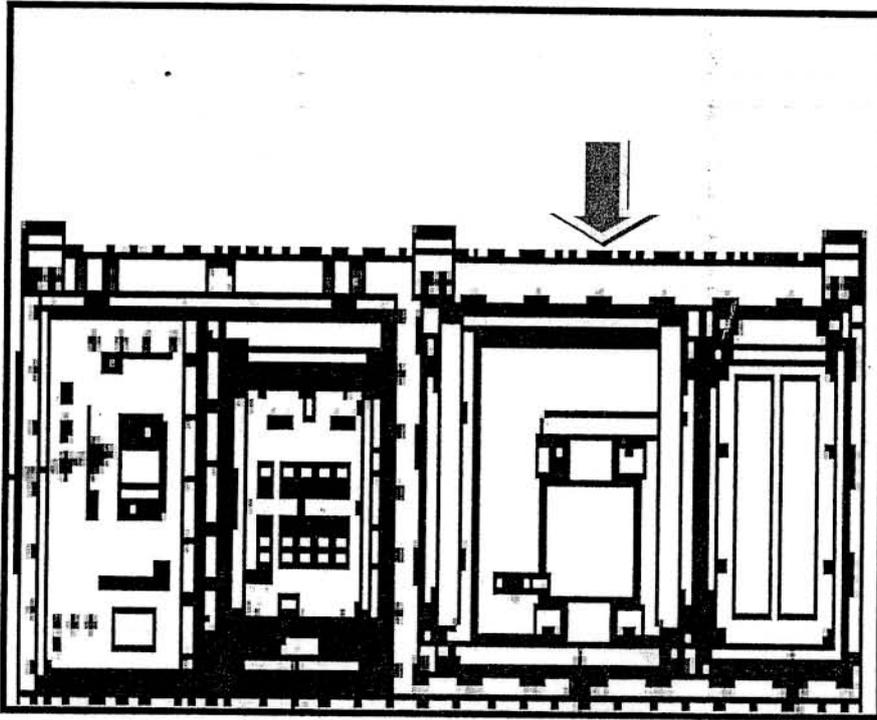
G108 ACC module



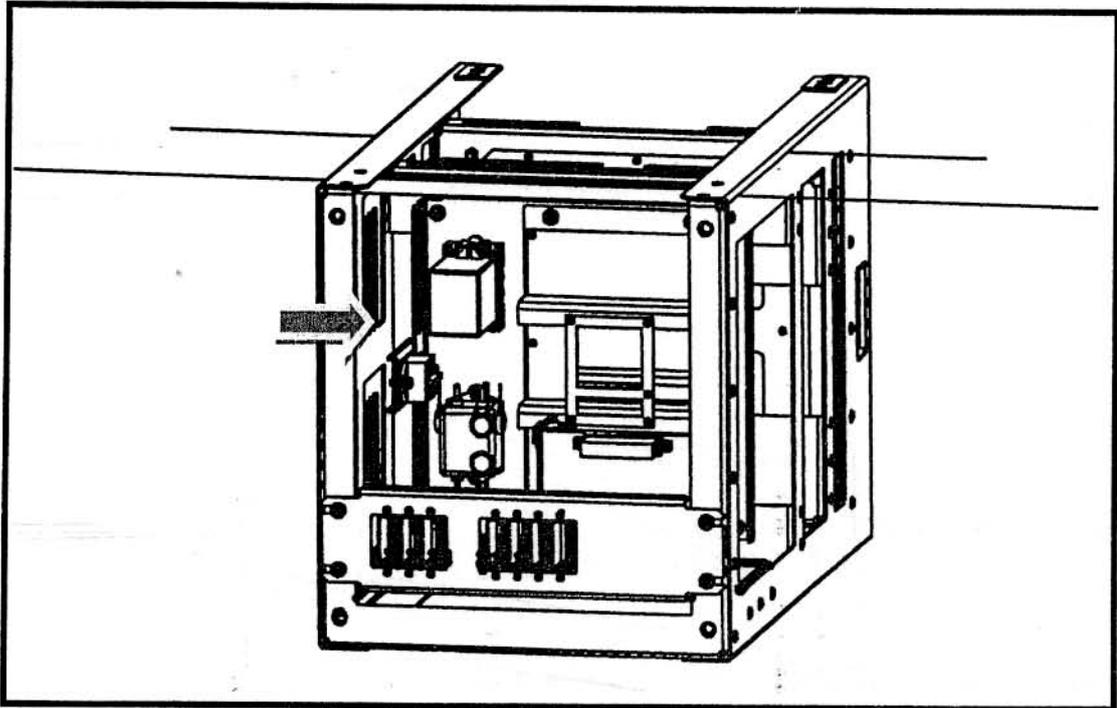
8



G109 BCG module



G110 Relay module for BCG



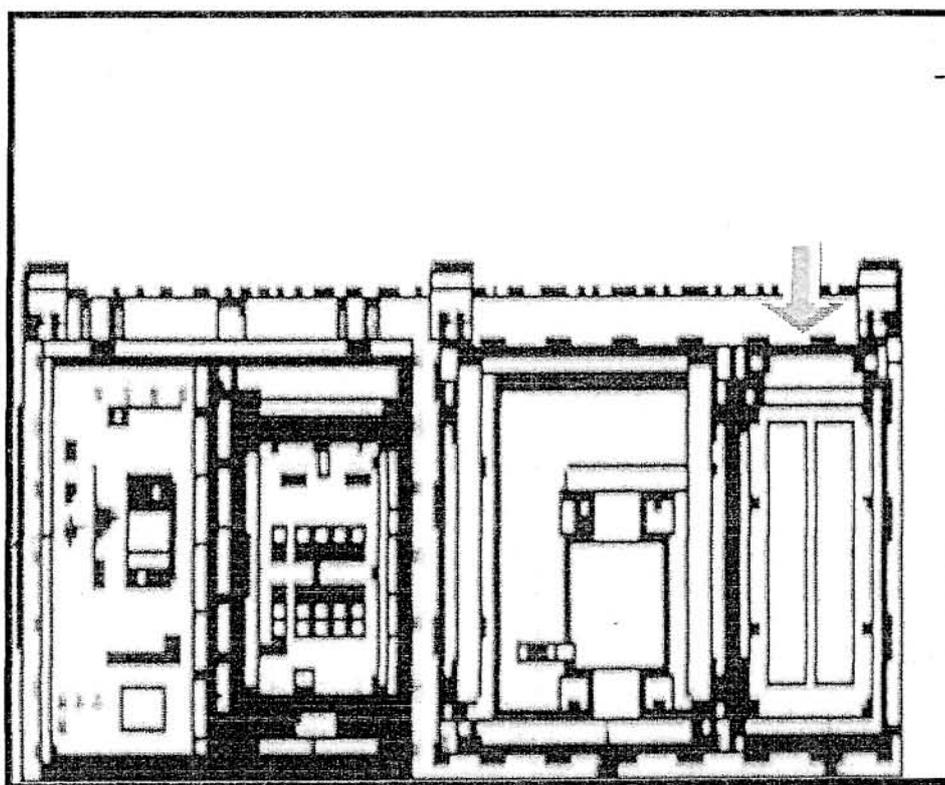
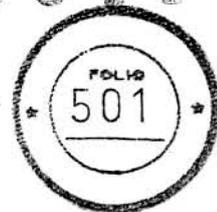
Handwritten mark resembling the letter 'J'.

Handwritten signature or mark.

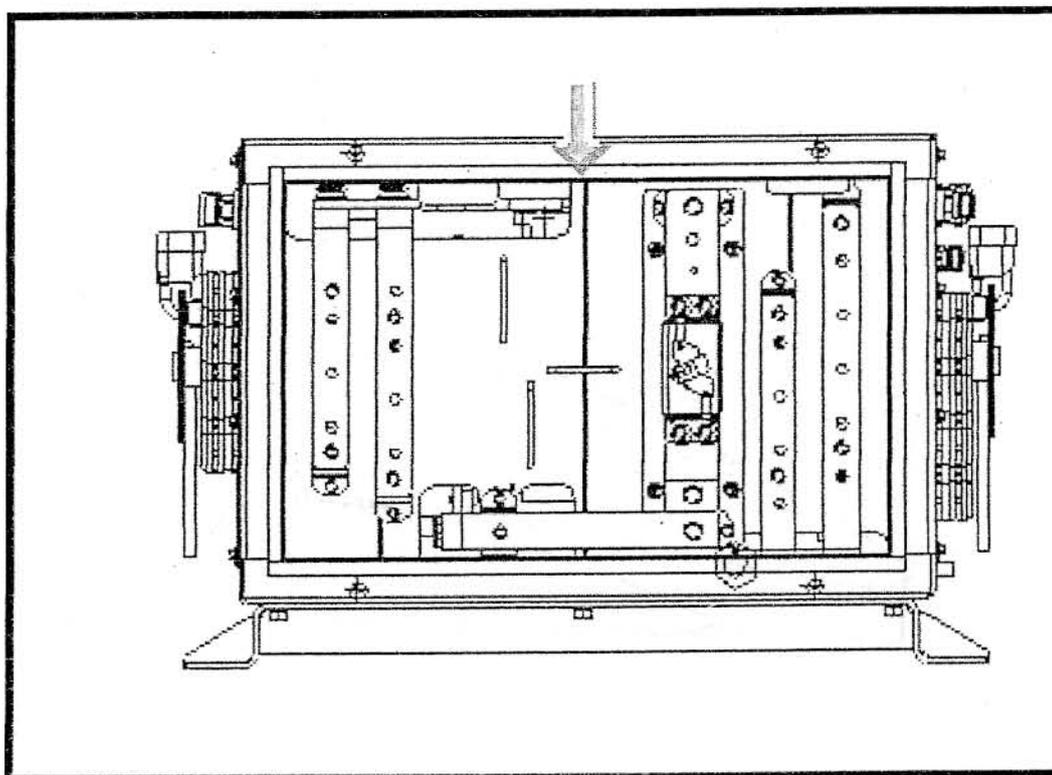


G111 DC24V output power supply (PS)

0044

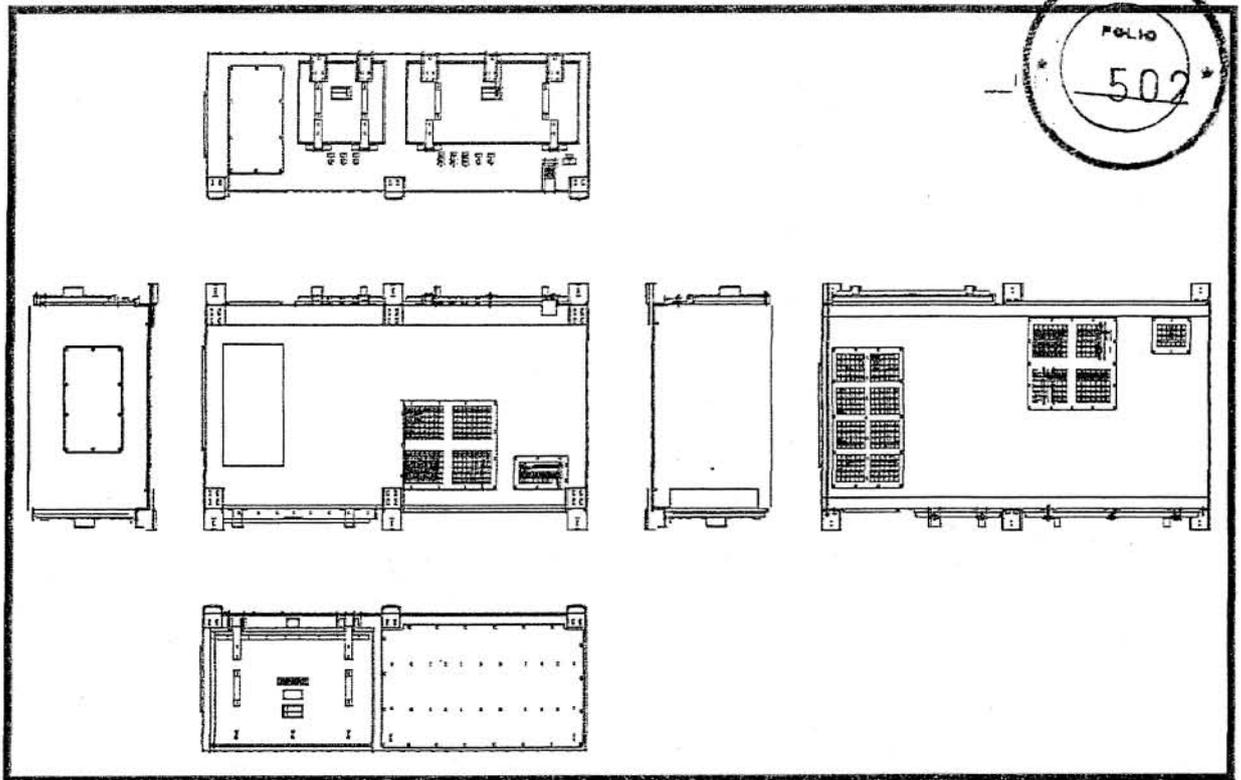


G112 SIV fuse

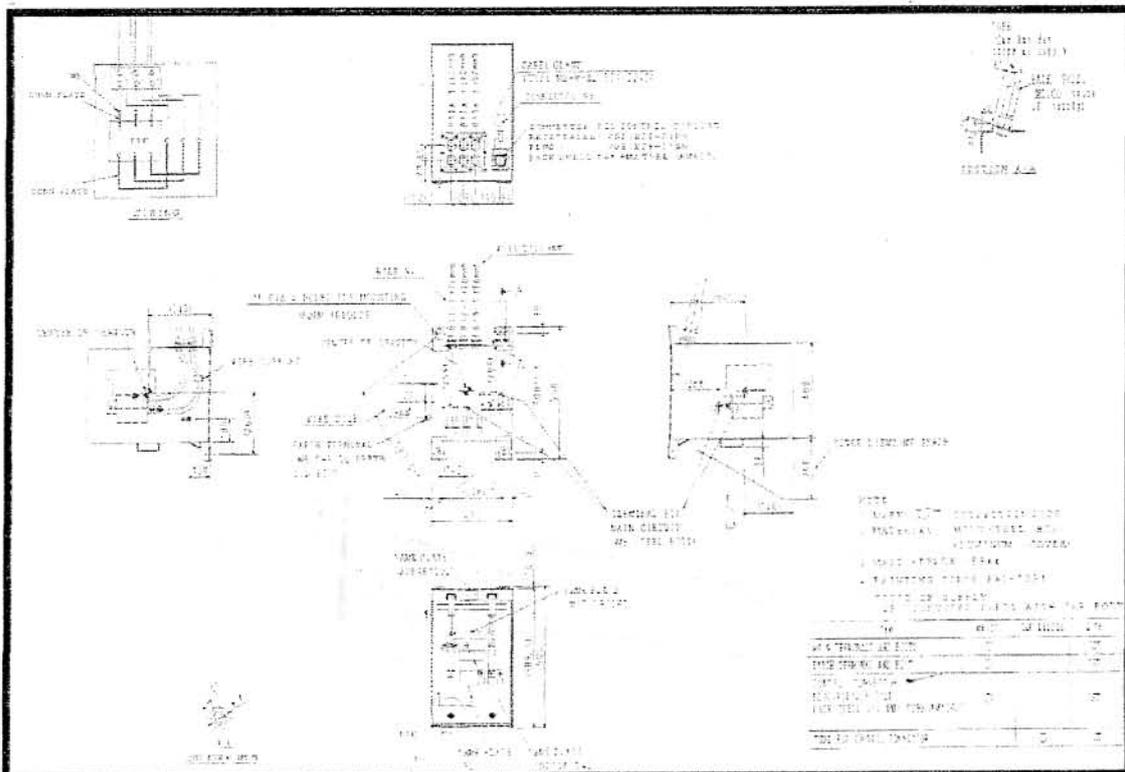


G113 Battery charger box

0044

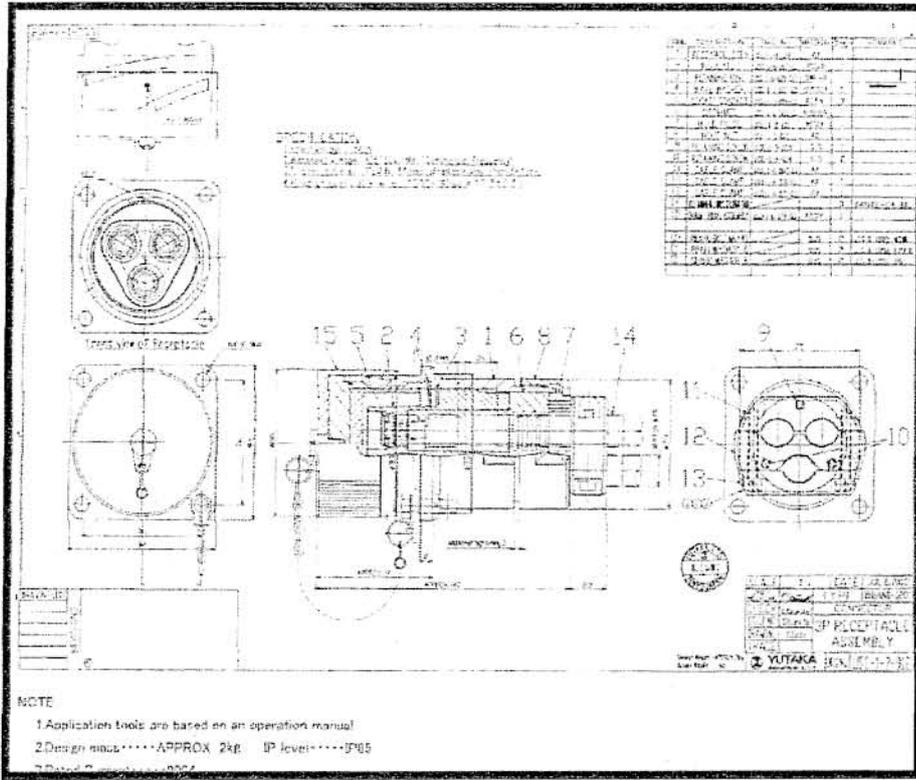


G114 Extended service box

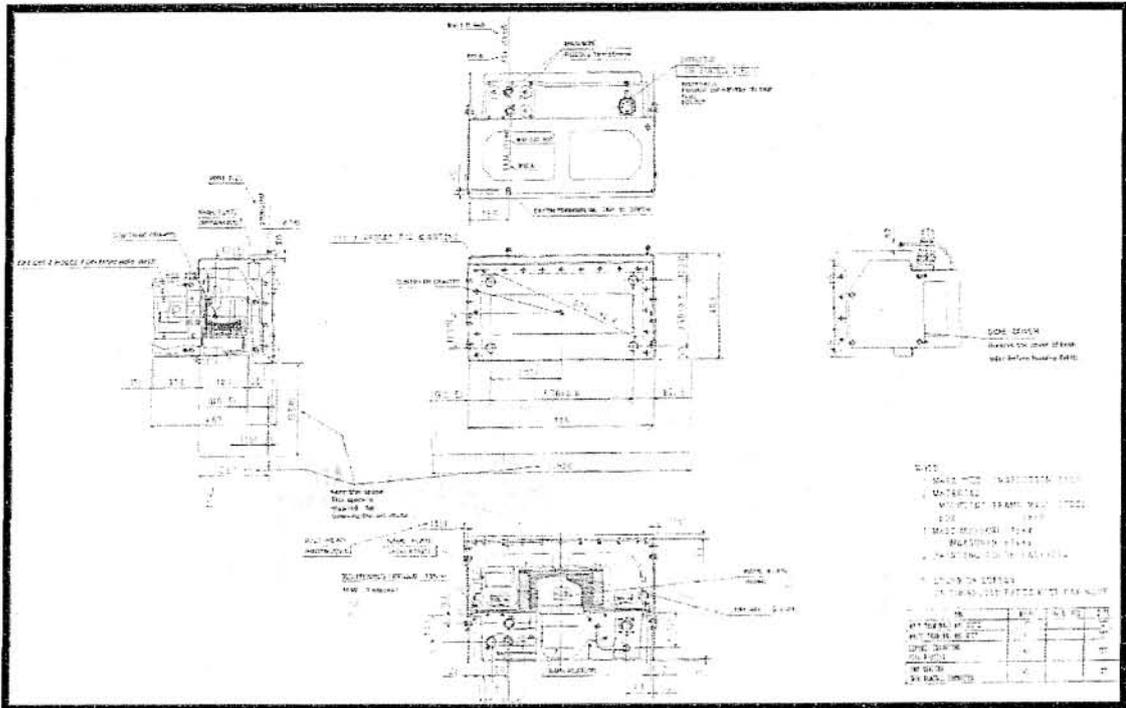


0044

G115 SPS (train side)

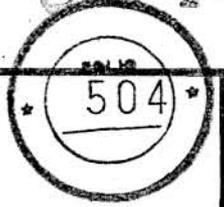


G116 IVHB box

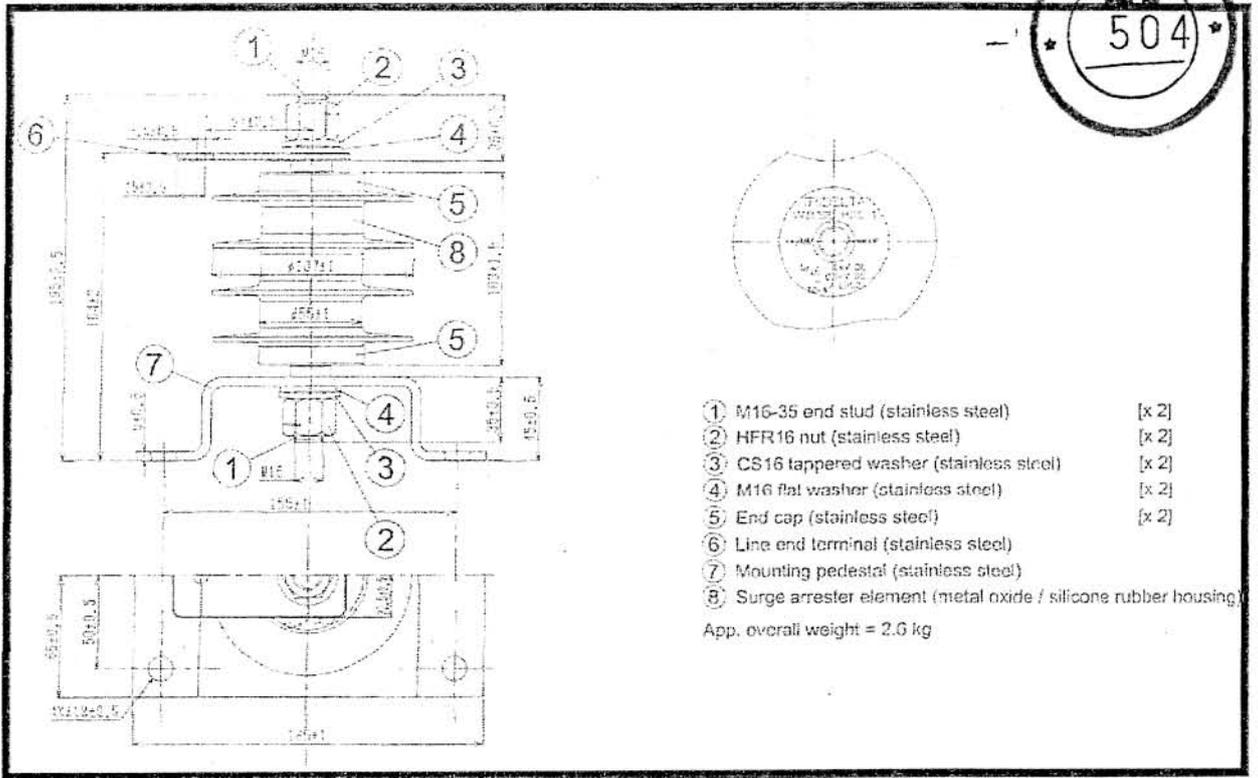




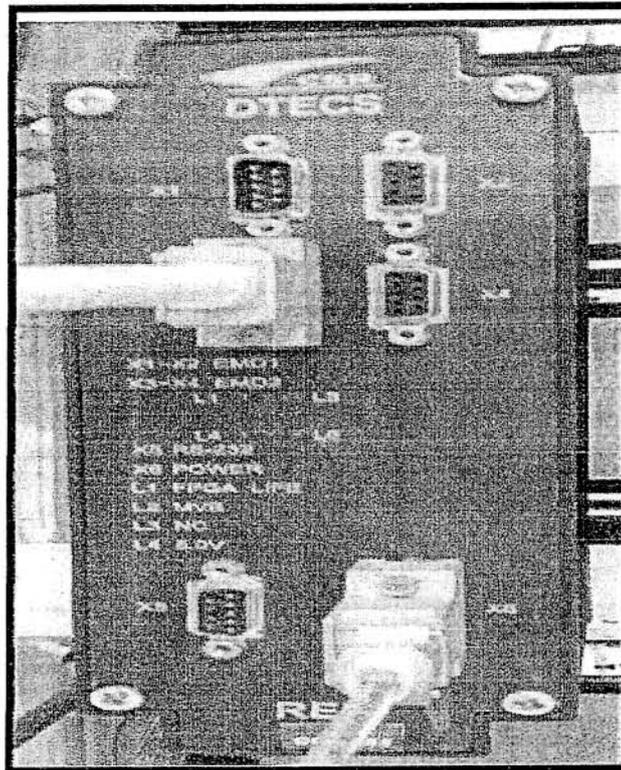
0044



G117 Arrester

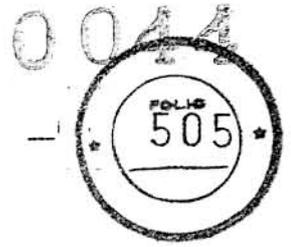
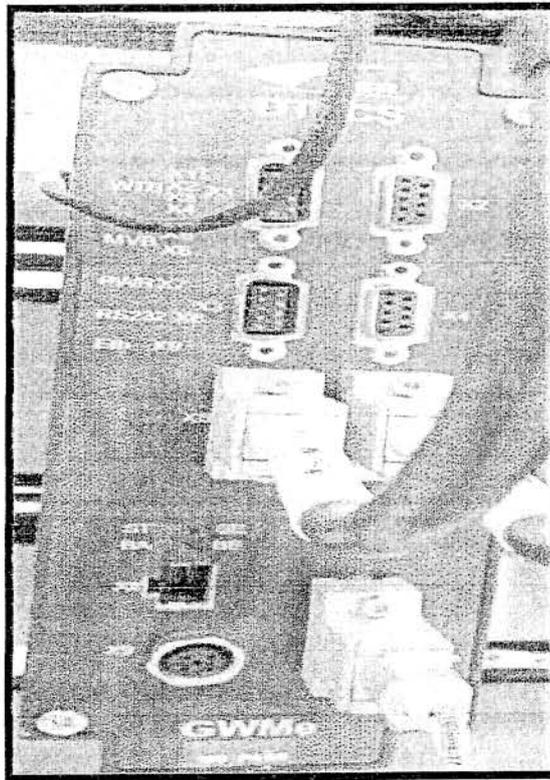


G118 Trunk module

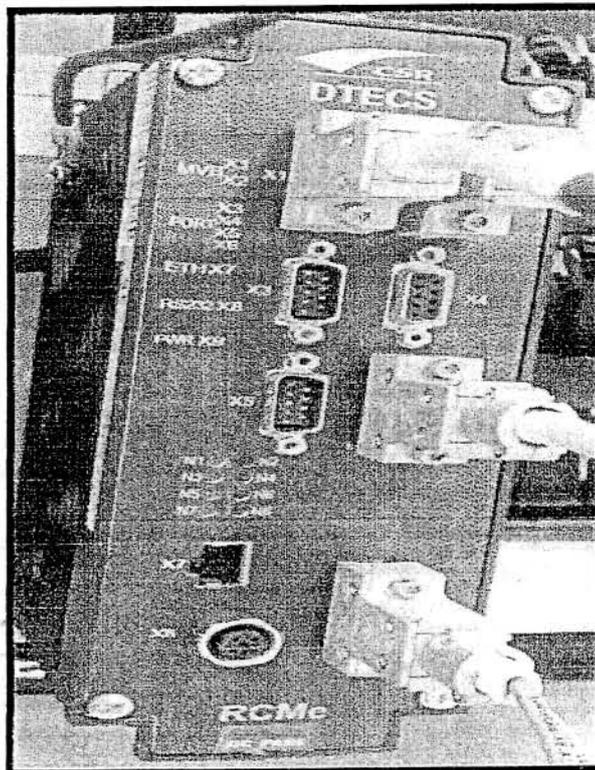




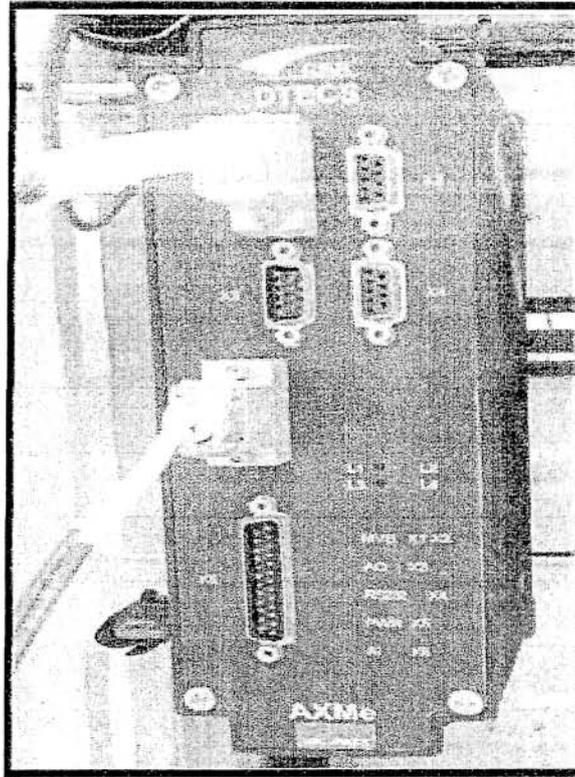
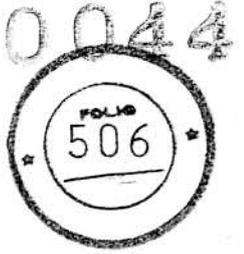
G119 GWMe module



G120 Remote communication module



G121 Analog I/O module



G122 Digital input module



G123 Digital I/O module

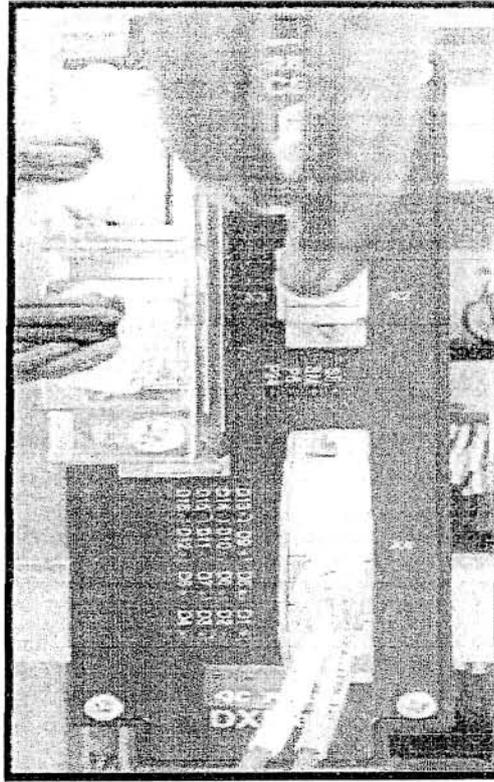
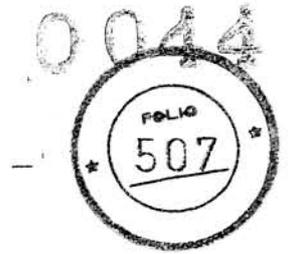


Part F Bogie

中国南车

南车青岛四方机车车辆股份有限公司

CSE QINGDAO SIFANG CO. LTD



G124 TCMS display system



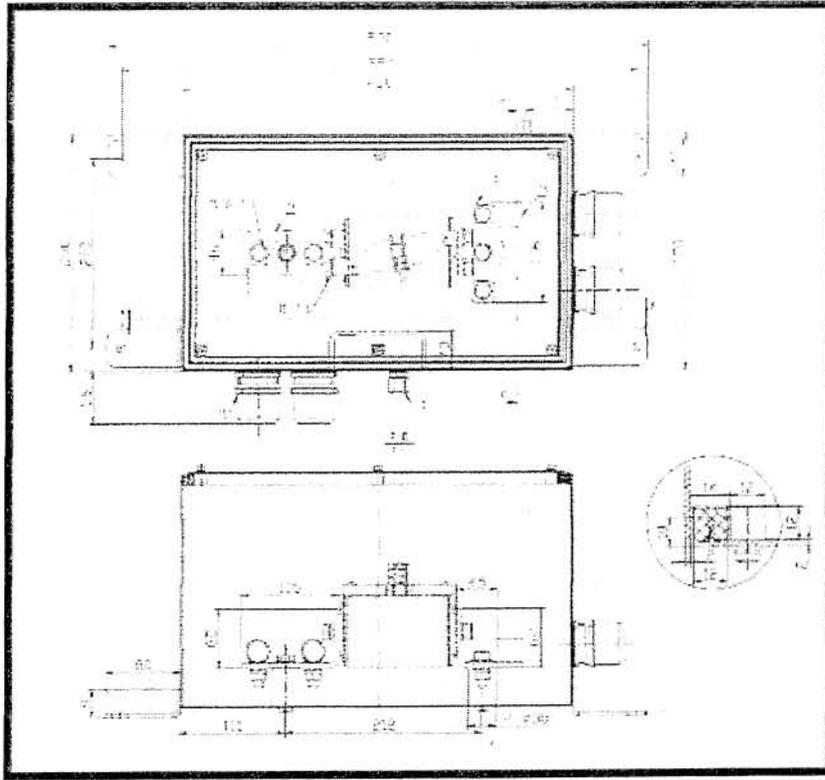
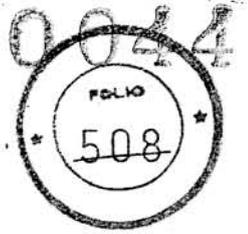
G125 Fuse box assembly for bus in workshop



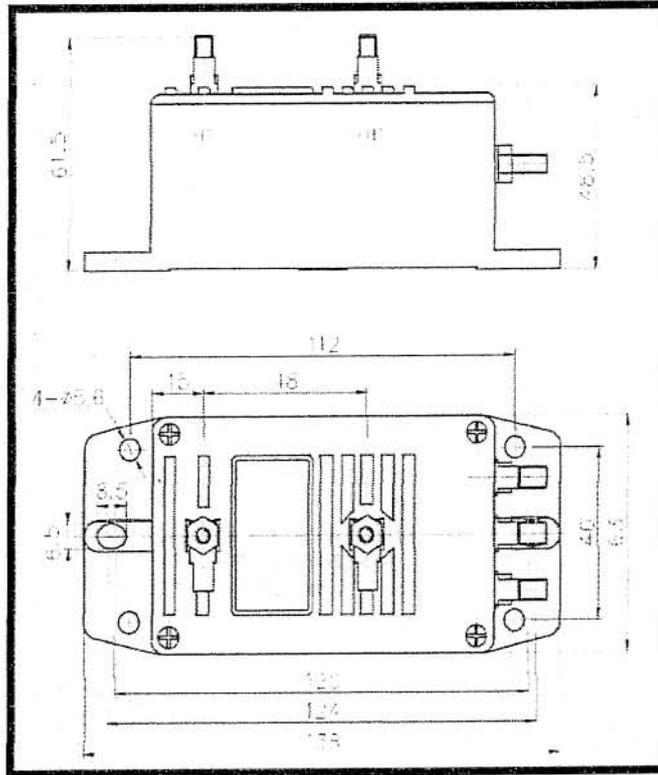
Part F Bogie

CSF 中国南车

南车青岛四方机车车辆股份有限公司  
CSF QINGDAO SIFANG CO. LTD.



G126 Voltage sensor



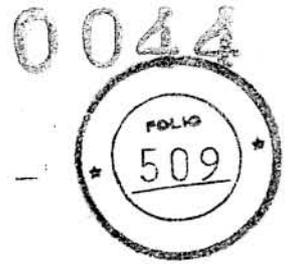


Part H Door Control Pannel

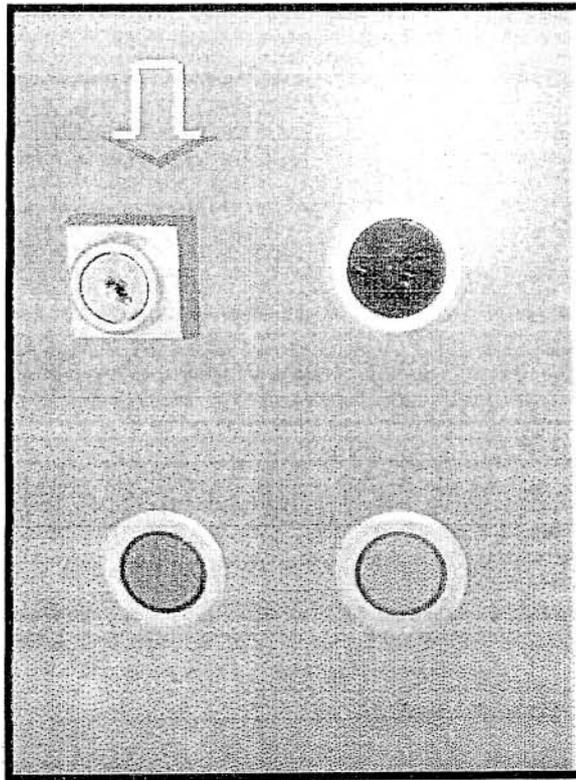
CSR 中国南车

南车青岛四方机车车辆股份有限公司  
CSR QINGDAO SIFANG CO. LTD

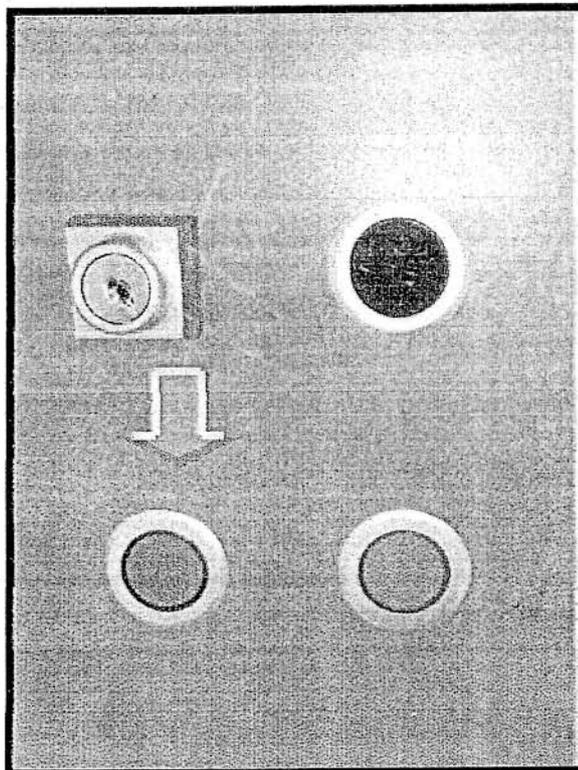
Part H Door Control Pannel



H1 Guard key

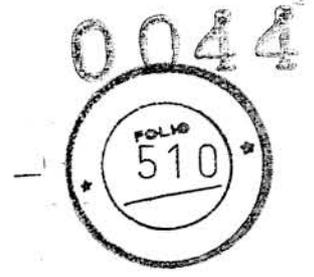
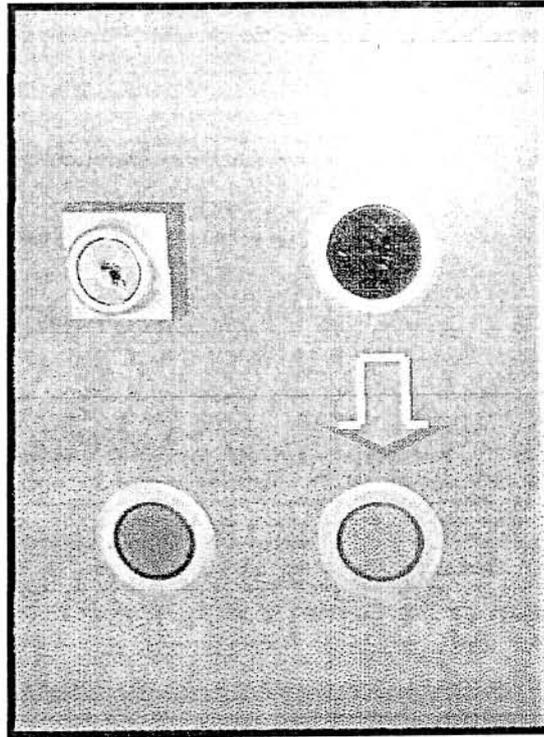


H2 Door Operational Button (Green)

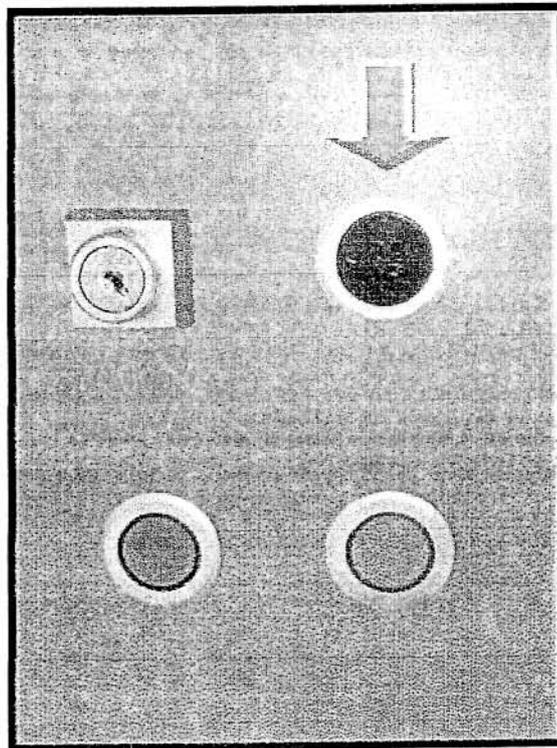




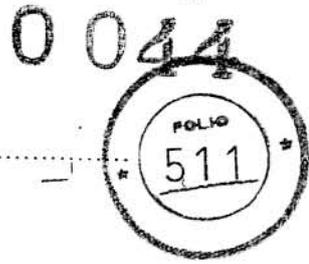
H3 Door Operational Button (Red)



H4 Door Operational Button (Black)



Traducción Pública .....



**CONTRATO ADICIONAL**

(al Contrato No. SF/HW-C12-2012-0159 de la República Popular China  
y No. 2013-0001 de la República Argentina)

para el suministro de

**COCHES REMOLQUE CON CABINA Y REPUESTOS PARA LAS  
FORMACIONES DE LOS FERROCARRILES SARMIENTO Y MITRE**

entre

**el MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

(la Compradora)

y

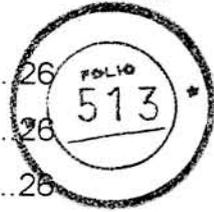
**CSR SIFANG HONG KONG COMPANY LIMITED**

(la Vendedora)

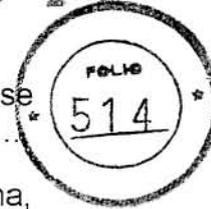
Índice

|  |    |
|--|----|
| ARTÍCULO 1 – DEFINICIONES .....                              | 5  |
| ARTÍCULO 2 – DOCUMENTOS QUE INTEGRAN EL CONTRATO .....       | 8  |
| ARTÍCULO 3 – ALCANCE DEL SUMINISTRO.....                     | 8  |
| ARTÍCULO 4 – ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.....                  | 8  |
| ARTÍCULO 5 – PRECIO .....                                    | 9  |
| ARTÍCULO 6 – CONDICIONES DE PAGO .....                       | 9  |
| ARTÍCULO 7 – GARANTÍAS BANCARIAS.....                        | 10 |
| ARTÍCULO 8 – EMBALAJE Y SEÑALIZACIÓN.....                    | 10 |
| ARTÍCULO 9 – CONDICIONES DE ENTREGA .....                    | 11 |
| ARTÍCULO 10 – SEGURO .....                                   | 12 |
| ARTÍCULO 11 – DOCUMENTACIÓN TÉCNICA .....                    | 12 |
| ARTÍCULO 12 - GERENTE DE PROYECTO .....                      | 13 |
| ARTÍCULO 13 –INSPECCIÓN.....                                 | 13 |
| ARTÍCULO 14 – PUESTA EN SERVICIO Y ACEPTACIÓN .....          | 15 |
| ARTÍCULO 15 – GARANTÍA.....                                  | 17 |
| ARTÍCULO 16 – SERVICIO TÉCNICO.....                          | 19 |
| ARTÍCULO 17 – DAÑOS .....                                    | 19 |
| ARTÍCULO 18 – LIMITACIONES A LA RESPONSABILIDAD .....        | 20 |
| ARTÍCULO 19 – PROPIEDAD INTELECTUAL.....                     | 21 |
| ARTÍCULO 20 – FUERZA MAYOR .....                             | 21 |
| ARTÍCULO 21 - PERMISOS DE IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN .....    | 22 |
| ARTÍCULO 22 – IMPUESTOS Y ARANCELES .....                    | 22 |
| ARTÍCULO 23 – LEY APLICABLE.....                             | 22 |
| ARTÍCULO 24 – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS .....                 | 23 |
| ARTÍCULO 25 – EXTINCIÓN DEL CONTRATO .....                   | 23 |
| ARTÍCULO 26 – INTEGRIDAD DEL CONTRATO Y MODIFICACIONES ..... | 24 |
| ARTÍCULO 27 - CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN.....                  | 25 |
| ARTÍCULO 28 - RENUNCIA AL EJERCICIO DE LOS DERECHOS .....    | 25 |
| ARTÍCULO 29 – NULIDAD PARCIAL.....                           | 25 |
| ARTÍCULO 30 – NOTIFICACIONES .....                           | 25 |

|  |    |
|--|----|
| ARTÍCULO 31 – IDIOMA Y UNIDAD DE MEDIDA .....    | 26 |
| ARTÍCULO 32 – CONFIDENCIALIDAD .....             | 26 |
| ARTÍCULO 33 – OBTENCIÓN DE VISAS .....           | 26 |
| ARTÍCULO 34– EJEMPLARES .....                    | 27 |
| ARTÍCULO 35 - VIGENCIA DEL CONTRATO.....         | 27 |
| ARTÍCULO 36 – DECLARACIÓN.....                   | 27 |
| ARTÍCULO 37 – REQUISITOS DE ALMACENAMIENTO ..... | 27 |



|  |  |
|--|--|
| <b>ANEXOS DEL CONTRATO .....</b>                                       |  |
| Anexo 1 Listado de Equipos del Contrato .....                          |  |
| Anexo 2 Modelo de Garantía Bancaria .....                              |  |
| Anexo 3 Modelo de Carta de Crédito.....                                |  |
| Anexo 4 Modelo de Certificado de Inspección del Fabricante .....       |  |
| Anexo 5 Modelo de Certificado de Inspección de Pre-entrega .....       |  |
| Anexo 6 Modelo de Certificado de Inspección de Pre-entrega Libre ..... |  |
| Anexo 7 Modelo de Certificado de Aceptación Provisional .....          |  |
| Anexo 8 Modelo de Certificado de Aceptación Final .....                |  |
| Anexo 9 Embalaje para Embarque .....                                   |  |
| Anexo 10 Cronograma de Entrega .....                                   |  |
| Anexo 11 Documentos Societarios .....                                  |  |
| Anexo 12 Documentos Técnicos .....                                     |  |
| Anexo 13 Modelo de Carta de Garantía .....                             |  |
| Anexo 14 Servicio Técnico.....   |  |
| Anexo 15 Puesta en Servicio.....                                       |  |
| Anexo 16 Listado indicativo de Repuestos .....                         |  |
| .....  |  |
| .....  |  |



El presente Contrato, cuyo número de referencia es SF/HW-CK-2014-0001, se celebra a los 23 días del mes de mayo de 2014, entre:

El **MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE** de la República Argentina, con domicilio en 25 de Mayo 101, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, representado por el Ministro del Interior y Transporte de la República Argentina, señor Aníbal Florencio Randazzo (denominado en adelante la "Compradora", conforme se define en el Contrato), por un lado, y

**CSR Sifang Hong Kong Company Limited (CSR Sifang HK)**, sociedad constituida de conformidad con las leyes de Hong Kong, República Popular China, con domicilio en Suite 4020 Jardine House 1 Connaught Place, Central, Hong Kong, República Popular China, representada por el Vicepresidente de CSR Sifang HK, señor Ni Shengyi, en virtud de los documentos adjuntos al presente como **ANEXO 11**, por el otro (denominada en adelante la "Vendedora" conforme se define en el Contrato).

La Compradora y la Vendedora se denominan individualmente una "Parte" y colectivamente las "Partes".

#### CONSIDERANDO:

**QUE** la República Argentina ha venido implementando políticas públicas en el ámbito de los Ferrocarriles con el propósito de fortalecer y mejorar el Sistema Ferroviario de Transporte de Pasajeros para la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y sus alrededores.

**QUE** el 16 de noviembre de 2004 se suscribió un "Memorándum de Entendimiento para la Cooperación en Actividades Ferroviarias" entre el Ministerio de Comercio de la República Popular China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina, en el cual se acordó respaldar y promover la participación de empresas de ambos países en el mejoramiento del sistema ferroviario.

**QUE** el día 9 de enero de 2013 la Compradora y CSR Qingdao Sifang Co., Ltd. ("CSR Sifang"), una sociedad constituida y existente conforme a las leyes de la República Popular China, firmaron un Contrato (denominado en adelante el "Contrato Principal") para el suministro de 25 formaciones (9 coches cada una) de EMU para la Línea del Ferrocarril Sarmiento y 30 formaciones (6 coches cada una) de EMU para la Línea del Ferrocarril Mitre, incluyendo 4 Motor Cars, Repuestos y Herramientas, la Documentación Técnica, Servicios Técnicos y Capacitación Técnica necesarios para la puesta en servicio, la operación y el mantenimiento de las EMU.

**QUE** las Partes han convenido en el Contrato Principal que suscribirán un Contrato Adicional para la compra de Repuestos para los coches EMU arriba mencionados, en base al listado de Repuestos que se especifican en el **ANEXO 3** del mismo, acordando además que los precios de dichos Repuestos se mantendrán sin cambios por un período de SEIS (6) meses contados a partir de la fecha de entrada en vigencia del Contrato y luego de la expiración de dicho plazo los precios se mantendrán sin cambios por un período adicional de DIECIOCHO (18) meses siempre y cuando la moneda de la República Popular

China no se revalúe en más de un CINCO POR CIENTO (5%) en relación al dólar estadounidense. ....



**QUE** CSR Sifang ha solicitado a la Compradora que el Contrato Adicional para la compra de Repuestos de conformidad con el Contrato Principal sea suscripto por CSR Sifang HK, con la salvedad de que CSR Sifang garantizará todas las obligaciones de CSR Sifang HK en virtud de este Contrato y de acuerdo con la Carta de Garantía adjunta al presente como **ANEXO 13**.....

**QUE** tanto CSR Sifang como CSR Sifang HK son empresas estatales cuya constitución ha sido autorizada por el Estado de la República Popular China y se hallan inscriptas en la Dirección de Industria y Comercio pertinente. ....

**QUE** CSR Sifang HK es una subsidiaria totalmente controlada de CSR Sifang.

**POR LO TANTO**, en consideración de las obligaciones y compromisos mutuos aquí establecidos, las Partes del presente convienen y acuerdan lo siguiente:

#### **ARTÍCULO 1 – DEFINICIONES** .....

1.1 Para la interpretación del Contrato (conforme se define más adelante) los siguientes términos y expresiones tendrán el significado que aquí se les asigna: .....

1.1.1 **“Contrato”** significa el presente contrato adicional celebrado entre la Compradora y la Vendedora, conforme se estipula en el Contrato, incluido el Contrato, todos sus anexos y todos los documentos incorporados a él por referencia.....

1.1.2 **“Contrato Principal”** significa el contrato suscripto con fecha 9 de enero de 2013 entre el MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE de la República Argentina y CSR Qingdao Sifang Co. Ltd. para el suministro de 25 formaciones (9 coches cada una) de EMU para la Línea del Ferrocarril Sarmiento y 30 formaciones (6 coches cada una) de EMU para la Línea del Ferrocarril Mitre, incluyendo 4 Motor Cars, Repuestos y Herramientas, la Documentación Técnica, Servicios Técnicos y Capacitación Técnica necesarios para la puesta en servicio, la operación y el mantenimiento de las EMU. ....

1.1.3 **“Compradora”** significa el MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE de la República Argentina.....

1.1.4 **“Vendedora”** significa CSR Sifang Hong Kong Company Limited.....

1.1.5 **“Banco de la Compradora”** significa BANCO DE LA NACIÓN ARGENTINA, un banco comercial de la República Argentina que actuará como banco emisor de la Carta de Crédito. ....

1.1.6 **“Banco de la Vendedora”** significa BANK OF CHINA (HONG KONG) SUCURSAL LUCKY PLAZA (SWIFT NO: BKCHHKHHXXX), un banco comercial de la República Popular China que actuará como banco negociador de la Carta de Crédito y también como banco asesor.....